

# Изабелла Дашиньска

---

## "Запад" в русской фразеологии

---

Studia Rossica Posnaniensia 26, 173-183

---

1995

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## „ЗАПАД” В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

### „WEST” IN RUSSIAN PHRASEOLOGY

ИЗАБЕЛЛА ДАЩИНЬСКА

ABSTRACT. The subject of the investigation is idioms used in the Russian newspaper texts of 1980-1985 to describe various phenomena in the countries of the West. Most of the above idioms are borrowings from English. The idioms are divided into two categories: 1) idioms describing the relations in the capitalist countries (mainly Britain and the USA) – 12 thematic groups; 2) idioms describing international relations – 5 thematic groups. The paper also analyses the functions of idioms in newspaper texts.

Izabella Daszczyńska, Wyższa Szkoła Pedagogiczna, Katedra Neofilologii, ul. Arciszewskiego 22a, 76-200 Słupsk, Polska – Poland.

Предметом нашего исследования являются фразеологические единицы (далее ФЕ), употребляемые в русских публицистических текстах за период 1980-1985 гг. для характеристики различных явлений в странах Запада.

ФЕ будем считать „относительно устойчивые, воспроизводимые, экспрессивные сочетания лексем, обладающие (как правило) целостным значением”<sup>1</sup>.

Характерной особенностью публицистических текстов является четкость идейных позиций, острота политической направленности, повышенная эмоциональность изложения, для чего и нужны соответствующие языковые средства. Отсюда так часты случаи употребления ФЕ в рассматриваемого типа текстах.

Как выяснилось, подавляющее большинство ФЕ, обозначающих и характеризующих явления действительности в ведущих капиталистических странах, представляют собой заимствования из английского языка<sup>2</sup>. Традиционные русские ФЕ употребляются лишь для выражения оценки представляемых публицистом явлений „западной” действительности.

---

<sup>1</sup> В. М. Мокненко, *Славянская фразеология*, Москва 1980, с. 4.

<sup>2</sup> О заимствованиях из английского языка см.: И. О. Наумова, *Фразеологические кальки английского происхождения в произведениях В. И. Ленина*, „Русский язык в школе” 1987, № 2, с. 88-91; ее же, *Фразеологизмы английского происхождения в современной публицистике*, „Русский язык в школе” 1989, № 6, с. 65-68.

ПОНЯТИЙНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ФЕ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ТЕМЕ „ЗАПАД”

Собранный фразеологический материал мы решили распределить по понятийным зонам. Исследования ФЕ с точки зрения их тематической общности ведутся в нескольких направлениях<sup>3</sup>. Объективные принципы тематической классификации ФЕ не выработаны. Наша классификация согласовывается с существующим фразеологическим материалом.

Распределение ФЕ по понятийным зонам показывает, что они охватывают многие участки действительности, связанные с человеком и его субъективной оценкой.

Выделенный нами фразеологический материал мы распределили на два основных разряда: 1. ФЕ, характеризующие отношения в капиталистических странах (главным образом в Англии и США) и 2. ФЕ, связанные с характеристикой международных отношений. В первом разряде выделено 12 тематических групп, а во втором – 5.

1. ФЕ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ОТНОШЕНИЯ В КАПИТАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАНАХ

1.1. Политические реалии:

– Англии: *теневого кабинет* – ‘оппозиция’, *сидеть на своих руках* – ‘воздержаться от голосования’, *разделение власти, период охлаждения, четвертое сословие, работа по правилам* – ‘вид забастовочной борьбы’;

– США: *Белый дом, темная лошадка* – ‘мало известный кандидат на пост президента’, *беседа у камелька* – ‘радио-телевизионная беседа президента с населением’, *сенаторская любезность* – ‘взаимное страхование сенаторов при назначениях на государственные должности президентом’, *твердые деньги* – ‘субсидии на выборы, получаемые согласно с законом’; *мягкие деньги* – то же, но вопреки законам, *пудрить мозги* – ‘вводить в заблуждение, обманывать’;

– националистские тенденции в политике: *коричневая сыть (чу-ма, зараза)* – ‘фашизм’.

1.2. Перифрастические наименования:

– выдающихся личностей политической жизни: *хозяин Белого дома, железная леди, премьер-террорист* – ‘об израильском премьер-Бегине’;

– государств: *дядя Сэм* – ‘США’, *британский лев, владычица морей, империя на морях, прамагерь парламентов* – ‘Англия’;

– континентов: *черный континент*.

<sup>3</sup> Библиография тематических исследований в области фразеологии дана в: I. D a s z c z y ń s k a, L. I w a s z k o, *Rosyjska i polska frazeologia marynistyczna ze słownikiem*, Słupsk 1992, s. 124-126.

## 1.3. ФЕ, характеризующие власть имущих:

– *коридоры власти* – ‘правительственные органы крупных капиталистических государств’, *эшелоны власти* – ‘группы лиц, занимающих административные посты высокого уровня’; *кухонный кабинет* – ‘лица, не входящие в состав правительства, но реально влияющие на формирование политики, проводимой администрацией (в США)’; *центр силы* – ‘о каком-либо политическом центре’.

1.4. ФЕ, характеризующие экономические отношения и называющие предметы производства:

*сталелитейные бароны, стальные бароны* – ‘лица, возглавляющие сталелитейные корпорации’; *стальная война* – ‘жестокая конкуренция между производящими сталь монополиями различных капиталистических стран’; *стальное лобби; стальное русло* – ‘газопровод’; *большая тройка* – ‘три ведущих автомобильных монополий в США’; *теневой партнер* – ‘о мелких и средних японских фирмах’, *рыбная война, рыболовная война* – ‘о взаимных неудовольствиях, столкновениях, вызванных нарушением морских границ рыболовными судами’; *шоковая терапия* – ‘сокращение заработной платы, урезывание социальных расходов, девальвация, увеличение налогов’; *голубоглазый дьявол* – ‘телевизор (в США)’, *черная пилюля* – ‘выпускаемое западными фармацевтическими фирмами лекарство, в действительности бесполезное или вредное для организма’.

## 1.5. ФЕ, характеризующие финансовые отношения:

*бюджетная война* – ‘враждебные разногласия по финансовым вопросам между государственными деятелями’, *красный карандаш, политика красного карандаша* – ‘о сокращении государственных расходов на социальные нужды (в ФРГ)’, *завинчивание налогового прессы* – ‘увеличение налогов, взимаемых с населения’; *пластмассовые деньги* – ‘кредитные документы (в США)’, *открыть краны* – ‘представить возможность пользоваться чем-либо’.

## 1.6. ФЕ, характеризующие торговлю:

*торговая война* – ‘сокращение объема торговых отношений с кем-либо с целью навязать свои условия’; *политика распахнутых дверей* – ‘политика, при которой ничем не ограничиваются торговые связи’.

1.7. ФЕ, связанные с проблемой распространения наркотиков: *кокаиновые ковбои* – ‘гангстеры (в основном выходцы из Колумбии и кубинские эмигранты)’; *грязные деньги* – ‘выручка от продавцов наркотиков’, *отмывщик денег*.

## 1.8. ФЕ, характеризующие пропагандистскую деятельность:

*война в эфире* – ‘о радиовещании на какую-либо страну с целью дезинформации’; *первый барабан* – ‘лицо, занимающее выдающееся место в милитаристской пропаганде’; *промыватель мозгов* – ‘специалист по идеологической обработке населения в империалистических государствах’.

1.9. ФЕ, характеризующие конфликтные отношения:

*раскачивать лодку* – 'обострять, усложнять какую-либо конфликтную ситуацию'; *силовой подход* к чему-либо – 'стремление решить что-либо с позиции силы'; *силовой прием* – 'диктат, давление с позиции силы'.

1.10. ФЕ, определяющие расистские отношения:

*черная зона* – 'территория, на которой по расистским законам ЮАР должны проживать негры, пришедшие на заработки из отведенных для них резерваций'.

1.11. ФЕ, связанные с деятельностью интеллектуалстов:

*мозговой трест* – 'об объединении ведущих специалистов'; *сисник* „морской язык” – 'модифицированный международный язык, упрощенный вариант английского' (англ. sea speech).

1.12. ФЕ, характеризующие социальные отношения:

*черта бедности* – 'самый низкий уровень материального состояния, за которым следует нищета'; *картонная леди* – 'бездомная женщина (в Нью-Йорке)'.

## 2. ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С ХАРАКТЕРИСТИКОЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

2.1. ФЕ, определяющие милитаристскую политику США:

*комплексная война* – 'стратегия, которая предполагает вести боевые действия на европейском театре с одновременным применением обычного, ядерного и химического оружия'; *демонстрация мышц* – 'показ своей военной мощи, запугивание военной силой'; *дипломатия электронных канонерок* – 'демонстрация США военной мощи самолетов, оснащенных электронной системой АВАКС, как средство проведения политики с позиции силы'; *звездная лихорадка* – 'ажитаж, вызванный стремлением военно-политических кругов США использовать космос в военных целях'; *последний берег* – '1. береговая линия Персидского залива, которую США собирались захватить; 2. ядерная катастрофа (по аналогии с романом Шьюта *На последнем берегу* и одновременным фильмом Стэнли Крамера)'; *окно уязвимости* – 'область вооружений, в которой США будто бы отстают от Советского Союза'; *база смерти* – 'американские базы стратегического назначения'; *атомный погреб* – 'о запасе ядерного оружия на какой-либо территории'; *защитный зонтик, зонт безопасности* – 'военное покровительство, навязываемое США другим странам'; *ядерный зонтик* – 'о защите против ядерного нападения'; *нулевое решение, нулевой вариант* – '1. предложения США, направленные на разоружение СССР при сохранении части ракетно-ядерного потенциала НАТО в Европе; 2. предложения СССР, направленные на полную ликвидацию ядерного оружия'; *двойной ключ* – 'двойное контролирование'; *железный треугольник* – 'по замыслу

США – союз Гватемалы, Гондураса, Сальвадора, направленный против Кубы, Никарагуа и других государств'; *золотые галуны* – 'высшее военное командование вооруженных сил США'; *атомные солдаты* – 'жертвы экспериментов с ядерным оружием'; *дубленые зашивки* – 'солдаты морской пехоты США'; *псы войны, собаки войны* – о наемных войсках.

2.2. ФЕ, связанные с борьбой народов за мир:

*лобби мира* – 'западноевропейское антивоенное движение'; *кросс мира* – 'демонстрация против гонки ядерных вооружений и размещения в Европе американских ядерных ракет'.

2.3. ФЕ, характеризующие межгосударственные отношения:

*гонка за лидером* – 'соперничество между крупными капиталистическими государствами и блоками этих государств за доминирующее положение в современном мире'; *европейский рейх* – 'предполагаемое руководство Бонна в Европе'; *золотить ручку* – 'об увеличении военной помощи Бегину Вашингтоном'; *дать длинный поводок* – 'предоставить свободу действий'; *дать короткий поводок* – 'стеснять свободу действий'; *наводит [строить] мосты (взаимопонимания, дружбы, сотрудничества)* – 'устанавливать дружеские деловые связи'; *выкручивать руки* – 'применять грубый нажим, давление для воздействия на кого-либо'; *выкручивание рук*.

2.4. ФЕ, связанные со сферой разведывательной деятельности:

*люди из Лэнгли* – 'сотрудники Центрального разведывательного управления США'; *парень из Лэнгли*; *тихий американец* – 'лицо, посылаемое ЦРУ США в какую-либо страну для подрывной деятельности'; *электронная война* – 'шпионаж, осуществляемый с помощью электронного оборудования'; *электронное ухо* – 'подслушивающее устройство'.

2.5. ФЕ, связанные со сферой деятельности террористов:

*динамитная война* – 'организация взрывов в целях дестабилизации обстановки в стране'; *заводной карандаш* – 'электронный детонатор взрывчатки'; *клан-береты* – 'боевики ку-клус-клана'; *осиное гнездо* – 'военнизированный лагерь (на территории Калифорнии, Техаса, Коннектикута, Алабамы и других штатов) и учебный центр, где хозяйничают члены полувоенных формирований ку-клус-клана'.

В первом разряде самой многочисленной является 4-ая группа ФЕ, т.е. группа единиц, характеризующих экономические отношения в странах Запада (насчитывающая 11 ФЕ), а во втором разряде – группа единиц, определяющих милитаристскую политику США (насчитывающая 20 ФЕ).

В публицистике 1980-1985 гг. широко используется фразеология, обладающая высокой степенью экспрессивности и эмоциональности для квалификации явлений с идейно-политических позиций. Эта фразеология распадается на две неравные группы: 1) отрица-

тельно квалифицирующие ФЕ и 2) положительно квалифицирующие ФЕ, что связано с освещением двух антагонистических идеологий – капитализма и социализма.

Все явления, связанные с функционированием капиталистических государств и обществ, получают в русской прессе рассматриваемого периода неодобрительную оценку. Интересно, что подавляющее большинство ФЕ, отрицательно характеризующих западную действительность, являются заимствованиями из английского языка (языка прессы и политики).

Одобрятся лишь те явления политической и общественной жизни капиталистических стран, которые свидетельствуют о неудовлетворенности населения существующими порядками. Прежде всего сюда следует отнести ФЕ, характеризующие борьбу за мир и забастовочное движение в капиталистических странах.

Даже единицы, близкие по своему значению к терминологическим выражениям (т.е. единицы с перевесом номинативной функции), которые в языке-источнике не обладают оценочным значением, в русских текстах приобретают отрицательный оценочный оттенок.

#### СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ФЕ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Одной из причин широкого и активного использования ФЕ в публицистических текстах является увеличение объема информации через ФЕ по сравнению со словом. Этому способствуют такие свойства ФЕ, как смысловая емкость, создаваемая сочетанием компонентов и заложеной в них мотивирующей основой, а также эмоционально-экспрессивная окрашенность, передающая дополнительную информацию об отношении говорящего к высказыванию. Об этом пишет, например, Е. Н. Толкина: „В общей массе фразеологических единиц – это средства для выражения нашего отношения к действительности... Многообразная гамма эмоций (презрения, пренебрежения, сочувствия, восхищения и т.д.) может быть выражена фразеологической единицей...”<sup>4</sup>.

Проведенный нами анализ употребления ФЕ публицистами без изменения их семантики и структуры дает основание утверждать, что значение ФЕ и ее смысл (актуальное значение) в политическом контексте – не одно и то же. Смысл шире значения, так как ФЕ, включаясь в высказывание, приобретает новые информативные (логико-экспрессивные) и эмоционально-оценочные оттенки.

Формирование смысла образных единиц зависит от контекстных условий и типа тропа, лежащего в основе создания ФЕ.

---

<sup>4</sup> Е. Н. Толкина, *О природе и характере синонимических связей фразеологической единицы и слова*, „Очерки по синонимике современного русского литературного языка”, Москва 1966, с. 116.

Главным при функционировании ФЕ, основанных на метафоре, становится их переносный план. Реализация качественно-количественной экспрессивности семантики ФЕ дополняет высказывание информативно, делает его экспрессивно насыщенным. Образ (первоначальный денотат) ФЕ остается значимым: актуализуясь в сознании читателя, он функционирует наряду с переносным значением и формирует отношение к описываемому предмету, явлению или действию. Например: „Администрация США до предела *открыла* бюджетные краны, ассигнуя астрономические суммы на военные приготовления” („Известия”, 7.XI.81). ФЕ *открыть краны* – ‘предоставить возможность пользоваться чем-либо’ – уточняется определением „бюджетные”, что придает высказыванию особый оттенок. ФЕ *раскачивать лодку* – ‘обострять, усложнять какую-либо конфликтную ситуацию’ – в следующем контексте: „Меня предупредили, что влиятельные лица не хотят *раскачивать лодку*. Мэрилин Монро покончила жизнь самоубийством – и точка, – сказал Дж. Холл.” („Комсом. пр.”, 20.XI.82) усиливает интенсивность высказывания, повышает его динамичность. С тем же имеем дело в следующем примере: „Ведь с аденауэровских времен это означало требование «поглощения» ГДР, ликвидации Германского социалистического государства, чего господам Винделенам *не видать*, конечно, как своих ушей (Правда, 19.VIII.84). Употребленная в данном контексте ФЕ *не видать как своих ушей* – ‘совсем никогда не получать чего-либо, не завладеть кем-либо или чем-либо’ – не может быть идентифицирована одним словом (*никогда*), этого недостаточно. Экспрессия, заложенная сравнением в значение этой ФЕ, придает высказыванию интенсивность. Роль образа в формировании стилистического эффекта состоит в том, что ФЕ употреблена по отношению к политическому лицу – боннскому министру Винделену, отличающемуся реваншистскими настроениями. Употребление ФЕ показывает также позицию журналиста: скепсис и иронию. Сегодня мы видим, что нет ничего невозможного в политике.

В основе метонимического переноса лежат реальные связи с действительностью, он менее случаен по своему направлению и результатам, чем метафора. При метонимическом переносе устанавливается тесная связь между значением ФЕ и ее прототипом (переменным словосочетанием). Это свойство специфически влияет на их смысл в контексте: они менее экспрессивны, чем метафорические, так как у них отчасти снята та двуплановость, которая стимулирует высокую экспрессивность метафорических ФЕ при функционировании в тексте. В определенных контекстных условиях метонимические ФЕ стремятся перейти границу двуплановости и фун-



кционируют почти как свободные словосочетания – наблюдается максимальное сопряжение образа и значения, например: „...*хозяин Белого дома*, взбираясь на каждую трибуну, принимается бить себя в грудь, уверяя всех при этом, что представление о нем, как о подстрекателе войны, дескать, неверно” („Правда”, 30.VIII.84). Здесь действие отнесено к определенному субъекту.

В процессе анализа ФЕ с изменением их семантики и структуры обнаружено, что различные виды трансформаций<sup>5</sup> своеобразно влияют на проявление смысла ФЕ в политическом тексте.

Разнообразные виды „двойной актуализации” – основного приема семантического преобразования ФЕ – широко используются в газетных текстах. Данный прием является источником экспрессии текста, повышает его эмоциональность. Это активизирует восприятие той информации, которую автор вкладывает в текст. „Двойная актуализация” стимулирует появление добавочных оттенков у значения ФЕ в тексте, усложняет смысл высказывания и одновременно помогает раскрыть сущность фактов и явлений, обнаружить их глубинные связи. Например: „Два месяца назад за хранение героина брату Роберту дали 2 года тюрьмы условно. А вот теперь полиция *пудрит* дверные ручки, а заодно и *мозги* обывателю” („Лит. газета”, 3.V.84, с. 9). Здесь выступает явление своеобразной контаминации смысла переменного сочетания „пудрить ручки”, чтобы найти убийцу Дэвида Кеннеди, и *пудрить мозги* – ’вводить кого-л. в заблуждение, сбивать с толку, уводя разговор в сторону, внушая что-либо, убеждая в чем-либо (в просторечии)’. Употребление просторечной ФЕ в чужой для нее среде оказывает особый стилистический „нажим” на содержание высказывания: подчеркивается лишенная тонкости обработка психологии американского обывателя службами ФБР.

Из структурно-семантических приемов трансформации ФЕ отмечаем следующие: прием замены компонентов, распространение компонентного состава ФЕ, эллипсис.

Прием замены компонентов является действенным стилистическим приемом. Различные типы замены имеют свое функциональное назначение. Одни из них (замена синонимом, антонимом, формально-грамматическим вариантом) влияют на появление эмоционального приращения к значению ФЕ в данном контексте. Особенно характерна для анализируемых материалов замена компонента ФЕ стилистическим синонимом. Для политических текстов типична за-

<sup>5</sup> Ср.: Приемы творческого преобразования фразеологизмов в романах К. Симонова. В: I. D a s z c z y ń s k a, *Z zagadnień frazeologii*, Słupsk 1983, s. 146-214.

мена нейтрального в стилистическом отношении члена ФЕ на сниженный, или сниженного (разговорного) на более сниженный (просторечный). Возможна также замена нейтрального или стилистически сниженного компонента ФЕ на повышенный. Любая замена стилистическим синонимом увеличивает мощност коннотативного потенциала ФЕ, влияет на смысл высказывания. Так образованные окказиональные ФЕ нередко входят в состав языка в качестве вариантовных ФЕ, например: *коричневая сыть* → *коричневая зараза* → *коричневая чума* – о фашизме, *псы войны* → *собаки войны* – о наемных войсках и пр.

Иногда замене компонентов сопутствует изменение морфологической структуры ФЕ: *защитный зонтик* → *зонт безопасности*.

Таким путем образуются также новые ФЕ: *силовой подход* к чему-либо → *силовой прием*, *зеленые береты* → *клан-береты*, *первая скрипка* → *первый барабан*, *защитный зонтик* → *ядерный зонтик*.

Замена компонента ФЕ семантически сходным словом обновляет образ, разрушает стереотип восприятия ФЕ, оказывает влияние на экспрессивность текста.

Антонимическая замена компонентов в рассматриваемых материалах встречается редко. Приведем примеры ФЕ, образованных таким путем: *открыть краны* → *закрыть краны*, *дать длинный поводок* → *дать короткий поводок*, *твердые деньги* → *мягкие деньги*.

Эффект приема распространения компонентного состава зависит от распространителя. Распространение объективными и атрибутивными компонентами приспособливает ФЕ к речевой ситуации и, таким образом, распространители вносят дополнительную экспрессивную информацию в содержание высказывания. Для газетных текстов политической направленности характерным является распространение ФЕ атрибутивными словами, обозначающими понятия, связанные с определенной тематикой. Наблюдения показали, что вариации их в пределах каждой ФЕ совершаются, как правило, в рамках одной тематической группы, например: ФЕ *надеть петлю* [*хомут*, *ярмо*] распространяется следующим образом: набросить *ракетно-ядерную петлю*, надеть *хомут военных обязательств*, *затягивать колониальную петлю*.

Иногда в одном контексте „сталкиваются“ две единицы: ФЕ традиционного компонентного состава и распространенная ФЕ, например: „С некоторых пор самолеты АВАКС, помимо их прямого назначения, играют еще и роль своеобразных «электронных канонеров», как их окрестила американская пресса. Соответственно внесены коррективы и в традиционное выражение *дипломатия канонеров*. Ныне на берегах Потомака оно трансформировалось в «дипло-

*матю электронных канонерок*». Но с изменением носителей этой дипломатии суть ее осталась прежней” („Известия”, 23.X.81).

Распространенная ФЕ образно передает ситуацию, делает ее наглядной, представимой, например: „Бритниш лейланд” предложила бельгийцам свой „Ленд ровер” и, как оказалось, уже была готова заполучить аппетитный заказ. Однако в последнюю минуту Брюссельские генералы стали склоняться в пользу аналогичной модели фирмы „Мерседес”. Возмущенные британцы разразились жалобами, готовят послание к бельгийским властям и, чтобы подкрепить свои претензии, грозят вообще свернуть операции в Бельгии, если „Ленд ровер” получит *от армейских ворот поворот*” („Правда”, 1.II.81).

Обстоятельственные распространители конкретизируют значение глагольных ФЕ, уточняя: место действия – „В Вашингтоне и Лондоне заволновались, как бы не *прийти в Европу*, так сказать, *к шапочному разбору*” („Лит. газета”, 6.VI.84); время действия – „Прикрыв министра Вернера, канцлер Г. Коль *принял теперь огонь на себя*, причем *надолго*” („Лит. газета”, 15.II.84, с. 9); образ действия – „... развивающиеся страны могут надеяться на «лучшее будущее» лишь в том случае, если будут *строго следовать* американским *рецептам*” („Лит. газета”, 18.VIII.82, с. 9) и пр.

Сокращение компонентного состава ФЕ помогает образно выделить ситуацию, дать ей соответствующую оценку, например: „Установлено уж, что по части выдавать желаемое за действительное администрации США *лавров не занимать*” („Правда”, 29.III.84). Здесь имеем дело с эллипсисом ФЕ *пожинать лавры* – ‘пользоваться плодами успеха’. Можно бы также считать, что „лавры” употребляются в этом случае как символ, но символика лавров многозначна и противоречива.

Различные виды трансформации могут выступать комплексно, что можно было заметить и в приведенных нами примерах.

Анализируя собранный материал мы убедились в том, что всякого рода трансформациям „охотнее” поддаются русские ФЕ, нежели заимствованные. Изменения в составе и структуре заимствованных ФЕ (наиболее распространенный вид заимствования – калька) представляют собой явления фразеологической деривации<sup>6</sup>, и то по большей части копированные из языка-источника.

<sup>6</sup> О фразеологической деривации см. сочинения автора: *Terminologia morska we frazeologii języka rosyjskiego i polskiego*. В: *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, Wrocław 1988, с. 179-194; *О категориальной полисемии в русской и польской фразеологии*. В: *Беларуска-руська-польскае супастаўляльнае мовазнаўства*, Віцебск 1990, с. 80-84; *Adaptacja wyrażen środowiskowych do zasobu frazeologicznego języka ogólnego (na materiale rosyjskiej i polskiej frazeologii marynistycznej)*. В: *Aktualne problemy językoznawstwa słowiańskiego*, Katowice 1992, с. 54-62; *Rosyjska i polska frazeologia marynistyczna ze słownikiem*, Słupsk 1992, с. 43-105; в друкі: *О pierwotnej derywacji fra-*

В анализируемых публицистических текстах редко встречаются ФЕ, лишенные внутренней формы<sup>7</sup>. Состав используемых газетчиками ФЕ характеризуется, как правило, наличием внутренней формы. Лежащий в основе этих ФЕ первоначальный признак как бы просвечивает сквозь его новое, фразеологическое значение.

ФЕ в исследованном материале используются широко и эффективно, степень насыщенности текста ими высокая, но употребляются они неравномерно: чаще ФЕ сосредоточиваются в кульминационных местах, где требуется максимальная мобилизация всех эмоционально-экспрессивных средств. Вводятся они в текст обычно без всякого предупреждения, лексического или пунктуационного. Иногда для выражения иронии и сатиры та или иная ФЕ ставится в кавычках. Очень часты случаи употребления ФЕ в заголовках<sup>8</sup>, что служит средством привлечения внимания читателя. Нередки также примеры различных приемов творческой трансформации и переосмысления ФЕ в газетных заголовках.

Приступая к сбору материала для исследования, автор ожидала, что в русских публицистических газетных текстах, посвященных Западу, больше будет русских, чем заимствованных единиц. Это ожидание, как уже знаем, не оправдалось.

Сейчас, в начале 90-х годов, некоторые заимствованные из английского языка и связанные с реалиями американской или международной действительности ФЕ употребляются для определения явлений русской действительности (Белый дом) и новой действительности СНГ (голубые каски). Эта тенденция нарастает.

---

*zeologicznej (na materiale rosyjskich i polskich frazeologizmów substancywnych) – 24 s. maszynopisu oraz: O wtórnej derywacji frazeologicznej (na materiale rosyjskich i polskich frazeologizmów substancywnych) – 35 s. maszynopisu i: O frazeologizacji skupień terminologicznych i profesjonalizmów – 17 s. maszynopisu.*

<sup>7</sup> О внутренней форме фразеологизмов см.: В. П. Жуков, *Русская фразеология*, Москва 1986 и *Семантика фразеологических оборотов*, Москва 1978; ср. также: В. М. Мокиенко, *ук. соч.*, с. 123-162.

<sup>8</sup> См.: И. С. Губенко, *Крылатые выражения как важная форма газетно-фразеологического заголовка*. В: *Фразеология и контекст*, Самарканд 1987, с. 63-68.